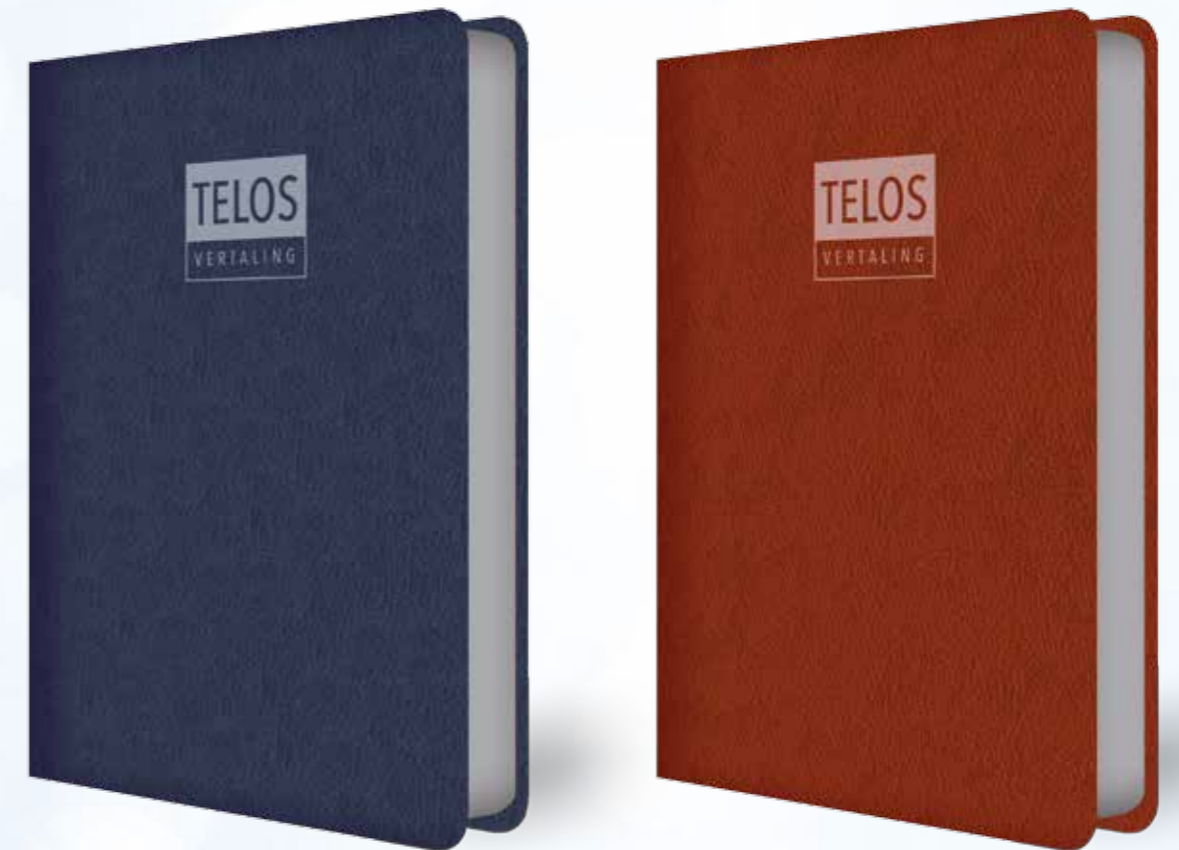
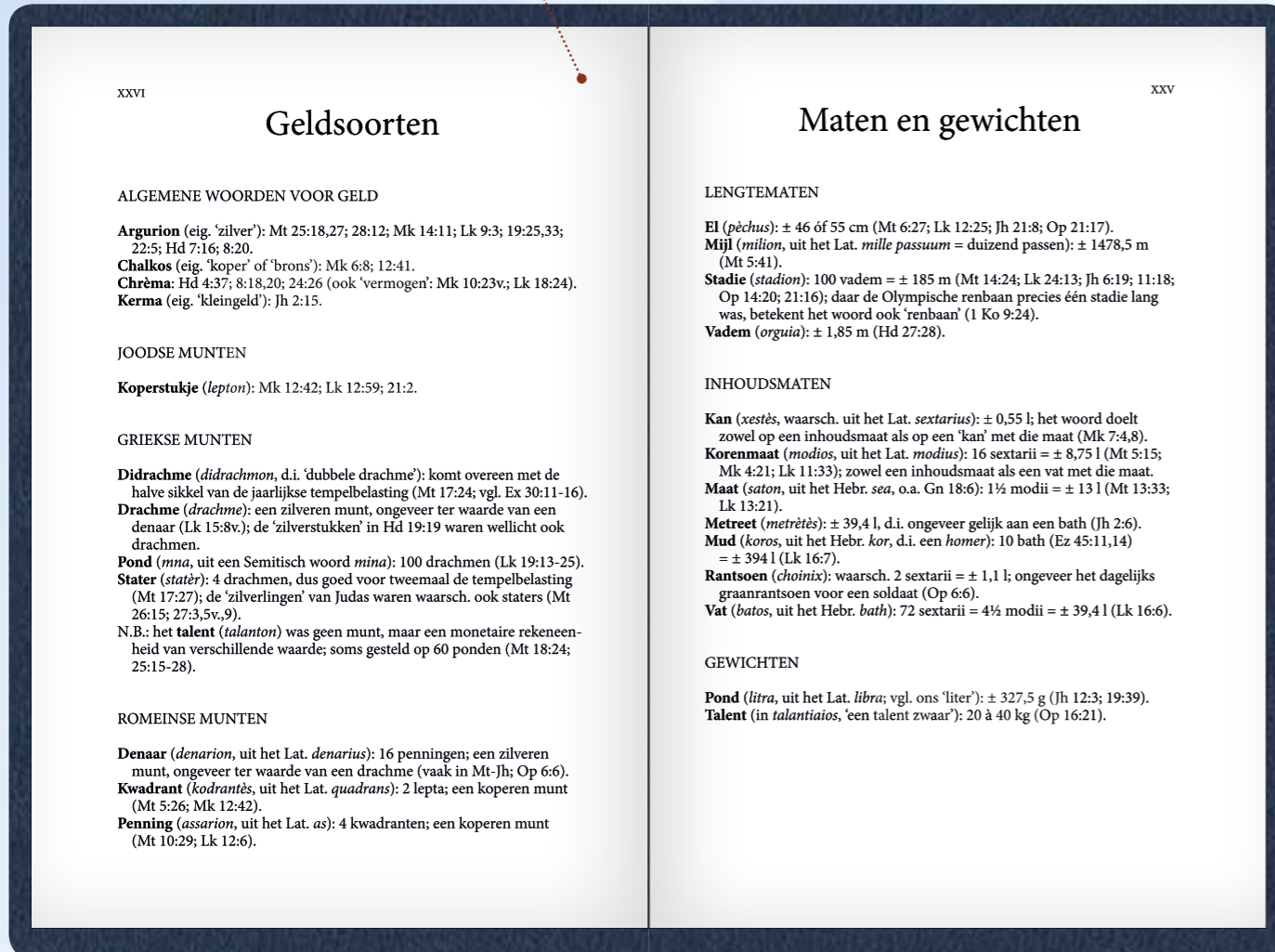


Met veel extra achtergrondinformatie – Uitgebreid voorwoord; een inleiding tot het Nieuwe Testament; woordenlijst; maten en gewichten; geldsoorten; Joodse partijen; de familie van Herodes; overzicht van het leven van Christus; tijdtabel van het Nieuwe Testamen en meer.

VERNIEUWDE
HERUITGAVE
€ 27,95

TELOS
VERTALING

De Telos-vertaling is een leesbare en betrouwbare woordelijke vertaling van het Nieuwe Testament in het Nederlands.




GRACE PUBLISHING HOUSE

Postbus 77, 3900 AB Veenendaal

internet

www.gracepublishinghouse.com
info@gracepublishinghouse.com

contact

Telefoon: 0317-756248
Mobiel: 06-45816474



In 1982 is bij uitgeverij Medema, thans onderdeel van uitgevergroep Royal Jongbloed, de Herziene Voorhoeve-vertaling verschenen, bij velen bekend als de 'Telos-vertaling'. Sinds enkele jaren was deze vertaling van het Nieuwe Testament niet meer verkrijgbaar. Grace Publishing House presenteert nu een vernieuwde

heruitgave van deze bijbelvertaling. Deze uitgave van het Nieuwe Testament heeft een eigen geschiedenis. Het is gebaseerd op de vierde herziening van de zgn. Voorhoeve-vertaling, waarvan de eerste versie in 1877 was tot stand gebracht door verschillende leden van de familie Voorhoeve.

De uitgangspunten van deze herziening waren onder andere: een vertaling te bieden die, uitgaande van het geloof in de woordelijke inspiratie van de Schrift, zo nauw mogelijk aansluit bij de grondtekst, en die toch leesbaar en begrijpelijk blijft.

Uitermate geschikt voor Bijbelstudie

Een pagina van de Telos-vertaling op ware grootte

Pagina en hoofdstukaanduiding – Duidelijke vermelding zodat er snel naar een gedeelte gebladerd kan worden

Ronde haakjes – Deze dienen uitsluitend om het lezen en begrijpen van de tekst te vergemakkelijken; zij geven aan dat een bepaald gedeelte een soort tussenzin vormt die de eigenlijke loop van het verhaal of het betoog enigszins onderbreekt.

Scherpe haakjes – Sommige handschriften bevatten dit gedeelte wel, terwijl andere niet onbelangrijke handschriften dit gedeelte missen.

Voetnoten – Alternatieve vertaalmogelijkheden; vermeldingen van wat de Griekse tekst letterlijk zegt, enige toelichting bij een heel letterlijke vertaling; vermeldingen waar eenzelfde Grieks woord in een korte passage door verschillende Nederlandse woorden moest worden vertaald, of waar voor eenzelfde Nederlands woord verscheidene Griekse woorden staan; vermeldingen van varianten in de grondtekst, enz.

218 Johannes 17

gegeven; en zij hebben uw woord^D bewaard. ⁷ Nu hebben zij erkend dat alles wat U Mij hebt gegeven, van U is. ⁸ Want de woorden^D die U Mij hebt gegeven, heb Ik hun gegeven en zij hebben ze aangenomen en waarlijk erkend dat Ik van U ben uitgegaan^z, en zij hebben geloofd dat U Mij hebt gezonden.

⁹ Ik vraag voor hen; niet voor de wereld vraag Ik, maar voor hen die U Mij hebt gegeven; want zij zijn de uwen¹⁰ (en al het mijne is het uwe^a en het uwe het mijne^b), en Ik ben in hen verheerlijkt. ¹¹ En Ik ben niet meer in de wereld, en zij zijn in de wereld^c, en Ik kom tot U^d, Heilige Vader: bewaar hen in uw naam die U Mij hebt gegeven^e, opdat zij één zijn zoals Wij^e. ¹² Toen Ik bij hen was, bewaarde Ik hen in uw naam. Hen die U Mij hebt gegeven, heb Ik bewaakt^f en niemand van hen is verloren^g gegaan^h dan de zoon van het verderf^{is}, opdat de Schrift vervuld werd^h. ¹³ Maar nu kom Ik tot U en spreek dit in de wereld, opdat zij mijn blijdschap volkomen hebben in zichzelf. ¹⁴ Ik heb hun uw woord gegeven; en de wereld heeft hen gehaat, omdat zij niet van de wereld zijnⁱ zoals Ik niet van de wereld ben^k. ¹⁵ Ik vraag niet dat U hen uit de wereld wegneemt, maar dat U hen bewaart voor de boze^l. ¹⁶ Zij zijn niet van de wereld, zoals Ik niet van de wereld ben^m. ¹⁷ Heilig hen doorⁿ de waarheid^o: uw woord is [de] waarheid. ¹⁸ Zoals U Mij in de wereld hebt gezonden, heb ook Ik hen in de wereld gezonden^p. ¹⁹ En Ik heilig Mijzelf voor hen, opdat ook zij geheiligd zijn door^q [de] waarheid^r.

²⁰ En Ik vraag niet alleen voor dezen^s, maar ook voor hen die door hun woord^t in Mij geloven, ²¹ opdat zij allen één zijn^t, zoals U, Vader, in Mij en Ik in U^s, opdat ook zij in Ons <één> zijn^t, opdat de wereld gelooft dat U Mij hebt gezonden^u. ²² En de heerlijkheid die U Mij hebt gegeven, heb Ik hun gegeven^v, opdat zij één zijn zoals Wij één zijn^w. ²³ Ik in hen^x en U in Mij; opdat zij volmaakt zijn tot één^y, opdat de wereld erkent dat U Mij hebt gezonden^z en hen hebt liefgehad zoals U Mij hebt liefgehad^a. ²⁴ Vader, wat¹ U Mij hebt gegeven – Ik wil dat waar Ik ben, ook zij bij Mij zijn^b, opdat zij mijn heerlijkheid aanschouwen^c die U Mij hebt gegeven, omdat U Mij hebt liefgehad^d vóór [de] grondlegging van [de] wereld^e. ²⁵ Rechtvaar-

^D Hier worden twee verschillende woorden (*logos* resp. *rhēma*) voor 'woord' gebruikt; zie de Woordenlijst. ^E Of misschien 'waarin U [ze] Mij hebt gegeven'. ^F V.l. '... naam die U (of: waarin U [ze]) Mij hebt gegeven. En Ik heb hen bewaakt'. ^G De woorden 'verloren' en 'verderf' hebben in het Gr. dezelfde stam. ^H Lett. 'in, d.i. in de kracht van'. ^I A.l. 'die'.

z 3:2; 16:30.
a Lk 15:31.
b 16:15.
c 13:1.
d 13:1,3; 16:28.
e 10:30,38; 14:10,11; 17:21,22,23.
f 6:39; 18:9.
g 2 Th 2:3.
h Ps 41:10; 109:8.
i 15:11; 16:24; 1 Jh 1:4.
j 15:18,19.
k 8:23; 17:16.
l Mt 6:13; 2 Th 3:3; 1 Jh 5:18.
m 17:14.
n 17:19.
o 20:21.
p 17:17.
q 17:9.
r 10:16; 11:52; 17:11,22,23.
s 10:30,38; 14:10,11.
t Gl 3:28; Ef 2:14,15.
u 17:23.
v 2 Th 2:14.
w 17:11,21,23.
x 14:20; 17:26.
y 17:11,21,22.
z 17:21.
a 17:24,26.
b 12:26; 14:3.
c 1:14; 1 Jh 3:2.
d 17:23,26.
e 17:5.

Johannes 17-18 219

dige Vader, – en¹ de wereld heeft U niet gekend^d, maar Ik heb U gekend^e, en dezen hebben erkend dat U Mij hebt gezonden^h. ²⁶ En Ik heb hun uw naam bekend gemaaktⁱ en zal die bekend maken^j, opdat de liefde waarmee U Mij hebt liefgehad^k, in hen is^l en Ik in hen^m.

Gevangenneming van Jezus •
Mt 26:47-56; Mk 14:43-50; Lk 22:47-53

18 Nadat Jezus dit gezegd had, ging Hij uit met zijn discipelen over de beek Kedron, waar een tuin was die Hij met zijn discipelen ingingⁿ.

² En ook Judas, die Hem overleverde, kende de plaats, omdat Jezus daar dikwijls met zijn discipelen samenkwam^o. ³ Judas dan nam de legerafdeling en [de] dienaars van de overpriesters en de farizeeën^p mee en kwam daar met lantarens, fakels en wapens. ⁴ Jezus dan, die alles wist^q wat over Hem zou komen, ging uit en zei tot hen: Wie zoekt u? ⁵ Zij antwoordden Hem: Jezus de Nazoreeër^r. Jezus zei tot hen: Ik ben het^s. En Judas, die Hem overleverde, stond ook bij hen. ⁶ Toen Hij dan tot hen zei: Ik ben het, deinsden zij terug en vielen op de grond. ⁷ Hij vroeg hun dan opnieuw: Wie zoekt u? En zij zeiden: Jezus de Nazoreeër. ⁸ Jezus antwoordde: Ik heb u gezegd dat Ik het ben; als u dan Mij zoekt, laat dezen heengaan^t; ⁹ opdat het woord vervuld werd dat Hij had gezegd: Uit hen die U Mij hebt gegeven, heb Ik helemaal niemand verloren^v. ¹⁰ Simon Petrus dan, die een zwaard had^w, trok het en trof de slaaf van de hogepriester en sloeg zijn rechteroor af. De naam van de slaaf nu was Malchus. ¹¹ Jezus dan zei tot Petrus: Steek het zwaard in de schede; de drinkbeker die de Vader Mij heeft gegeven^x, zou Ik die soms niet drinken?

Jezus voor de hogepriester

Mt 26:57-58; Mk 14:53-54; Lk 22:54 •

¹² De legerafdeling dan en de overste^k en de dienaars van de Joden grepen Jezus en bonden Hem. ¹³ En zij leidden Hem eerst naar Annas, want hij was [de] schoonvader van Kajafas^l, die dat jaar hogepriester was^m. ¹⁴ Kajafas nu was degene die de Joden had aangeraden, dat het nuttig was dat één mens voor het volk stierfⁿ.

¹ Of 'vóór de grondlegging van de wereld, rechtvaardige Vader. En, enz. ^K D.i. overste over duizend (een militair tribuun).

f 1:10; 8:55.
g 8:55; Mt 11:27; Lk 10:22.
h 16:27,30; 17:8.
i 17:6.
j 16:25.
k 17:23,24.
l 1 Jh 2:15.
m 17:23.
n Mt 26:36; Mk 14:32.
o Lk 21:37; 22:39.
p 7:32,45.
q 2:24,25; 6:6,15,64; 16:30; 21:17.
r 18:7.
s 1:46,47; 18:7; 19:19.
t 8:24,28,58; 18:6,8.
u 10:11.
v 6:39; 17:12.
w Lk 22:36,38; 49:51.
x Mt 20:22; 26:39,42; Mk 10:38; 14:36; Lk 22:42.
y 18:24; Lk 3:2.
z 11:49,51.
a 11:50.

Witmarge – Ruimte voor het maken van eigen notities

Tussenkopjes – De tekst is verdeeld in paragrafen, die voorzien zijn van opschriften om het opzoeken van Bijbelgedeelten te vergemakkelijken.

Verwijsteksten – Parallele Schriftplaatsen in het Oude en het Nieuwe Testament, oorspronkelijke Schriftplaatsen wanneer het citaten uit het Oude Testament betreft; soms met bijzondere verwijzing naar de Septuaginta

Verwijzingen – Parallele gedeelten in de andere evangeliën

Vierkante haakjes – Deze geven aan dat de ingesloten woorden niet in de grondtekst voorkomen, maar in het Nederlands moeten worden ingevoegd om de tekst begrijpelijk te maken

Twee varianten – De Telos-vertaling is verkrijgbaar in twee kleuruitvoeringen van soepel kunstleer: Vivella Charme 4712 bruin of Vivella Charme 4913 blauw.

VERNIEUWDE
HERUITGAVE
2018

Genaaid gebonden met leeslint – Prachtige luxe uitvoering op 50 grams Bijbelpapier met ruim overstekend kunstlederen omslag en voorzien van een handig leeslint.